



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Instituciones y Políticas de la Unión Europea
Código	E000010658
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Relaciones Internacionales
Descriptor	Presentación de la estructura y funcionamiento institucional de la Unión Europea y las principales políticas comunitarias.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Manuel Sáenz Rotko
Departamento / Área	Departamento de Relaciones Internacionales
Despacho	Despacho 416, edificio B, Sede Cantoblanco
Correo electrónico	jmsaenz@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>La asignatura se enmarca en la materia <i>Traducción especializada</i>. Tiene como objetivo primordial que los alumnos conozcan el funcionamiento de la Unión Europea, sus instituciones y políticas, lo que les permitirá mejorar su nivel profesional como traductores e intérpretes no sólo en el ámbito de la traducción institucional sino de cualquier texto/discurso relacionado con cuestiones europeas y políticas comunitarias. La asignatura tiene así un carácter auxiliar respecto de la formación teórico-práctica en traducción e interpretación.</p>

Competencias - Objetivos
<b>Competencias</b>
<b>GENERALES</b>



<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad.
	<b>RA4</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas.
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Se integra en un equipo de trabajo.
	<b>RA2</b>	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas.
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo.
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo.
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.



	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
<b>CE27</b>	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	<b>RA1</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho.
	<b>RA3</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque I: Cuestiones institucionales de la Unión Europea

Tema 1: Origen y evolución del proceso de integración europea

Tema 2: Principios, valores y objetivos

Tema 3: Adhesión, membresía y retirada

Tema 4: Sistema de competencias

Tema 5: Consejo Europeo

Tema 6: Consejo

Tema 7: Comisión Europea

Tema 8: Parlamento Europeo

Tema 9: Tribunal de Justicia de la UE y el sistema jurisdiccional

Tema 10: Otros órganos

Tema 11: Procesos y procedimientos de decisión

Tema 12: Fuentes, carácter y aplicación del Derecho Comunitario



## Bloque II: Políticas comunitarias y cooperación intergubernamental

Tema 13: Banco Central Europeo y Política Monetaria Común

Tema 14: Mercado Interior y Política Comercial Común

Tema 15: Política Agrícola Común

Tema 16: Política Exterior y de Seguridad Común (PESC) y la Política Común de Seguridad y Defensa (PESD)

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

#### Metodología Presencial: Actividades

##### Lecciones de carácter expositivo

Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara, estructurada y motivadora por parte del profesor con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, mapas gráficos, grabaciones etc. y el fomento del debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.

CGI01, CGP16,  
CGS22, CE27

##### Exposiciones individuales:

Preparación y presentación de una cuestión de máxima actualidad de la agenda europea ante el profesor y el resto de los compañeros en grupos de dos alumnos. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la claridad expositiva y la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.

CGI01, CGP09,  
CGP16, CGS22,  
CE17, CE27

##### Ejercicios prácticos/resolución de problemas:

Los alumnos deberán realizar periódicamente lecturas reflexionadas de textos seleccionados y puestos a disposición por el profesor para su posterior comentario y debate en clase.

Como complemento a la explicación magistral, el profesor también planteará periódicamente ejercicios de comprensión y de aplicación de los conocimientos que podrán consistir en la interpretación crítica de un texto original o secundario, de una película, un gráfico, mapa etc. acerca de un elemento del temario y su comentario en torno a unos criterios determinados aplicando conocimientos ya adquiridos en clase. Estos ejercicios se llevarán a cabo en parte de forma presencial en clase y en parte

CGI01, CGP13,  
CGP16, CE17,  
CE27



como trabajo individual o grupal con tutorización presencial o de forma no presencial.

### Metodología No presencial: Actividades

#### Estudio personal y documentación:

Corresponderá al alumno realizar el estudio e interrelación del contenido de las lecciones magistrales así como de la bibliografía complementaria, a través de las cuales el alumno desarrollará su capacidad de análisis y síntesis.

CGI01, CGS22,  
CE17, CE27

#### Trabajos individuales:

El alumno realizará un seguimiento de la actualidad europea y, en particular, comunitaria, y la resumirá semanalmente de manera reflexionada y crítica en formato de un breve dossier.

CGI01, CGP09,  
CGP16, CGS22,  
CE17, CE27

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones magistrales	Exposición pública de temas o trabajos .	Debates organizados	Ejercicios y resolución de problemas
22.00	4.00	2.00	2.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio y documentación	Búsqueda documental	Monografías de carácter teórico o práctico	
30.00	10.00	20.00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)</b>			

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Evaluación de exposiciones individuales: <u>Presentación individual</u> de una cuestión de actualidad de la agenda europea.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Adecuación de los contenidos al tema planteado.</li> <li>Claridad, concisión y utilidad de la exposición.</li> <li>Calidad formal de la presentación.</li> <li>Capacidad de comunicación.</li> </ul>	15 %
Evaluación de monografías y trabajos individuales: <u>Dossier semanal</u> de actualidad europea y	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor.</li> </ul>	20 %



comunitaria.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Análisis crítico de la información consultada.</li></ul>	
Participación activa del alumno.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico.</li><li>• Capacidad para asociar conceptos y sostener puntos de vista resultado de su aprendizaje.</li><li>• Apertura frente a otros puntos de vista y capacidad de variar su criterio inicial.</li></ul>	10 %
Examen: <u>Prueba final escrita</u> (parte de tipo test) en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dominio de los conocimientos.</li></ul>	20 %
Examen: <u>Prueba final escrita</u> (preguntas de desarrollo) en la que se deberá contestar a preguntas de comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dominio de los conocimientos.</li><li>• Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</li><li>• Claridad y concisión de la exposición.</li></ul>	35 %

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

Según lo dispuesto en el artículo 93.1 del Reglamento General de la Universidad, "la inasistencia a más de un tercio, o incluso a un número menor si así se estableciera en las normas académicas del Centro, de las horas presenciales en cada asignatura puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico. Las normas académicas del Centro podrán extender esta consecuencia también a la convocatoria extraordinaria".

Para superar con éxito la asignatura es imprescindible aprobar el examen final.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Bibliografía y materiales básicos para el temario



Monnet, J. (2010). *Memorias* (capítulo 12). Madrid: Encuentro.

Loth, W. (2014). The European Union as a Pan-European Project. En: Loth W. y Paun N. (eds.), *Disintegration and Integration in East-Central Europe: 1919 – post-1989*, pp. 13-21. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft mbH.

Calapod, A. y Matei, A. (2015). The European Construction - from Communities to a Genuine Supranational Union. *Journal of Danubian Studies and Research*, 5(2), 17-27. [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=2763506](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2763506)

Accession to the EU: [https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/policy/glossary/terms/accession-eu\\_en](https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/policy/glossary/terms/accession-eu_en)

Charter of fundamental rights of the European Union: [https://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text\\_en.pdf](https://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_en.pdf)

FAQ on the EU competences and the European Commission powers: [https://europa.eu/citizens-initiative/faq-eu-competences-and-commission-powers\\_en#EU-competences](https://europa.eu/citizens-initiative/faq-eu-competences-and-commission-powers_en#EU-competences)

EU institutions and bodies in brief: [https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies\\_en](https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies_en)

The European Union and its institutions: <https://www.youtube.com/watch?v=CfWn1J7zso4>

Costa, O. y Brack, N. (2019). Executive power. En: Costa, O. y Brack, N., *How the EU Really Works*, pp. 76-114. Nueva York, Oxon: Routledge.

Costa, O. y Brack, N. (2019). The legislative power. En: Costa, O. y Brack, N., *How the EU Really Works*, pp. 115-173. Nueva York, Oxon: Routledge.

Costa, O. y Brack, N. (2019). EU Decision-Making Models. En: Costa, O. y Brack, N., *How the EU Really Works*, pp. 263-283. Nueva York, Oxon: Routledge.

Genschel, P. y Jachtenfuchs, M. (2016). More integration, less federation: The European integration of core state powers. *Journal of European Public Policy*, 23(1), 42-59.

The Beginning of the Customs Union in 1968: <https://www.youtube.com/watch?v=Qcx6f-wK2MU>

Egan, M. (2019). The Single Market. En [Cini, M. y Perez-Solorzano Borragan, N., \*European Union Politics\*, pp. 295-308. Oxford: Oxford University Press.](#)

La Política Exterior y de Seguridad Común: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=LEGISSUM%3Aa19000>

Tardy, T., y Lindstrom, G. (2019). The scope of EU-NATO cooperation. En: Lindstrom, G. y Tardy, T. (eds.), *NATO and the EU: The essential partners*, pp. 5-14. NATO Defense College. [https://www.jstor.org/stable/pdf/resrep19964.6.pdf?ab\\_segments=0%252Fbasic\\_SYC-5187%252Ftest](https://www.jstor.org/stable/pdf/resrep19964.6.pdf?ab_segments=0%252Fbasic_SYC-5187%252Ftest)

Donaire Villa, F. J. (2010). El espacio de libertad, seguridad y justicia tras el Tratado de Lisboa: Entre supranacionalidad e integración diferenciada. *Revista Española de Derecho Europeo*, 35, 337-364.

Chang, M. (2016). History of Economic and Monetary Union. En: Chang, M., *Economic and Monetary Union*,



pp. 9-34. Basingstoke: Palgrave.

Baldwin, R. y Giavazzi, F. (2016). *How to Fix Europe's Monetary Union: Views of Leading Economists*. Londres: CEPR. [https://voxeu.org/sites/default/files/file/epub/rebooting2\\_upload.pdf](https://voxeu.org/sites/default/files/file/epub/rebooting2_upload.pdf)

#### Bibliografía y recursos para cuestiones de actualidad europea y comunitaria

Mudde, C. (2016). Europe's Populist Surge: A Long Time in the Making. *Foreign Affairs*, 95(6), 25-30.

Orbán, V. (2014). Prime Minister Viktor Orbán's Speech at the 25th Bálványos Summer Free University and Student Camp, Tusnádfürdő, 26 July 2014. <https://www.kormany.hu/en/the-prime-minister/the-prime-minister-s-speeches/prime-minister-viktor-orban-s-speech-at-the-25th-balvanyos-summer-free-university-and-student-camp>

Toje, A. (2011). The European Union as a Small Power. *Journal of Common Market Studies*, 49(1), 43-60.

Howorth, J. (2010). The EU as a Global Actor. *Journal of Common Market Studies*, 48(3), 455-474.

Gehering, T., Urbanski, K. y Oberthür, S. (2017). The European Union as an Inadvertent Great Power: EU Actorness and the Ukraine Crisis. *Journal of Common Market Studies*, 55(4), 727-743. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/jcms.12530>

Towards a New Pact on Migration and Asylum: <https://www.eesc.europa.eu/en/news-media/press-releases/eesc-discusses-migration-and-education-commissioner-promoting-european-way-life>

Lequesne, C. (2020). *Relations between the European Union and the United Kingdom: a final agreement in view?*. Policy Paper 568. Fondation Robert Schuman. <https://www.robert-schuman.eu/en/doc/questions-d-europe/qe-568-en.pdf>

*Reaching out to EU citizens: A new opportunity*. Report on communication challenges between the EU and its citizens: [https://ec.europa.eu/commission/sites/beta-political/files/reaching-out-to-citizens-report\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/commission/sites/beta-political/files/reaching-out-to-citizens-report_en.pdf)

Jagers S.C., Nilsson F. y Sterner T. (2020). EU Climate Policy in a Changing World Order. En: Bakardjieva Engelbrekt A., Bremberg N., Michalski A., Oxelheim L. (eds.), *The European Union in a Changing World Order*, pp. 145-165. Cham: Palgrave Macmillan.

Militaru, I. N. (2017). European Citizens' Initiative. *Juridical Tribune*, 7(2), 89-97. <http://www.tribunajuridica.eu/arhiva/An7v2/10.%20Militaru.pdf>

Citizens' Dialogues: [https://ec.europa.eu/info/events/citizens-dialogues\\_en](https://ec.europa.eu/info/events/citizens-dialogues_en)





# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2020 - 2021**

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>